

School of Languages, Linguistics and Film

**MEDIEVAL HISPANIC RESEARCH SEMINAR**  
**TWENTY-FOURTH COLLOQUIUM**

26-27 JUNE 2014

LAWS BUILDING  
QUEEN MARY, UNIVERSITY OF LONDON

**PROGRAMME AND ABSTRACTS**



**COLLOQUIUM ORGANIZING COMMITTEE  
2014**

ELENA CARRERA  
ROSA VIDAL DOVAL

**CONTACT DETAILS:**

Elena Carrera  
Medieval Hispanic Research Seminar  
School of Languages, Linguistics and Film  
Queen Mary, University of London  
Mile End Road  
London E1 4NS  
e.carrera@qmul.ac.uk

**TWENTY-FOURTH COLLOQUIUM  
MIEVEAL HISPANIC RESEARCH SEMINAR  
LAWS BUILDING  
QUEEN MARY, UNIVERSITY OF LONDON**

**THURSDAY 26 JUNE**

- 10.30–11.30 Registration, tea and coffee (Laws Foyer)
- 11.30–11.45 Welcome ((Laws 119)  
ELENA CARRERA
- 12.00–13.00 Keynote Lecture (Laws 119)  
JUAN CARLOS CONDE, University of Oxford  
Escritura, autoridad y género: la *Admiración Operum Dei* de Teresa de Cartagena
- 13.00–14.30 Lunch (own arrangements)
- 14.30–16.15 Session 1 (Laws 119)  
EDWARD COOPER, Queen Mary, University of London  
Juan Manuel y la política de Castilla del siglo XIV  
DIANA PELAZ FLORES, Universidad de Valladolid  
“...Y serán los dos una sola carne”. La pareja regia como representante de la Monarquía castellana durante la Baja Edad Media  
GERMÁN GAMERO IGEA, Universidad de Valladolid  
El poder de la Corte y el poder en la Corte: aproximación a las redes clientelares cortesanas del reinado de Fernando el Católico
- 16.15–16.45 Tea and coffee (Laws Foyer)
- 16.45–17.55 Session 2 (Laws 119)  
LAURA MARÍA VEGAS SOBRINO, Universidad de Valladolid  
El espejo tejido: Ajuar de pared en las casas nobles castellanas al final de la Edad Media  
DIANA OLIVARES MARTINEZ, Universidad Complutense de Madrid  
“La obra que fyszeron en la dicha capilla es mala e falsa e non tal qual deva ser”. Conflictos derivados de la construcción del Colegio de San Gregorio de Valladolid
- SANTIAGO LÓPEZ-RÍOS, Universidad Complutense de Madrid  
La *Celestina* y el cine en la España de 1955
- 18.00–19.00 Drinks (in local pub)
- 19.30–10.00 Colloquium dinner

## FRIDAY 27 JUNE

- 9.00–10.45 Session 3 (Laws 119)  
SIMONE VENTURA, Queen Mary, University of London  
“Strong women” in the XVth c. Catalan Narrative: Ghismonda and Griselda  
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ, Universidad Complutense de Madrid  
Aristóteles traducido: el proyecto político de don Carlos de Aragón, príncipe de Viana  
DAVID PORCEL BUENO, Universitat de València  
La “fecchura dell omne e del paraíso” en la *General estoria* de Alfonso X: un relato adánico entre Oriente y Occidente
- 10.45–11.15 Coffee and tea (Laws Foyer)
- 11.15–13.00 Session 4 (Laws 119)  
ANA HERNÁNDEZ, Universidad Complutense de Madrid  
Copying early miniatures. The 1162 Bible of San Isidoro de León and its model  
DAVE MCDUGALL, Queen Mary, University of London  
To what extent is the *Fazienda de Ultramar* in the *Adversus Iudaeos* tradition?  
NICOLA JENNINGS, Courtauld Institute of Art, London  
Fernán López de Saldaña: converso patron and *homo novus*
- 13.00 Close

## ABSTRACTS

**KEYNOTE LECTURE:** JUAN CARLOS CONDE, *University of Oxford*

**Escritura, autoridad y género: la *Admiración Operum Dei* de Teresa de Cartagena**

*Admiración Operum Dei*, la segunda obra de Teresa de Cartagena, está indisolublemente ligada a la recepción dispensada a la primera, *Arboleda de los enfermos*. La autora se vio forzada a responder en *Admiración* a una serie de críticas y reacciones negativas a *Arboleda*, de las cuales no conservamos evidencia textual alguna, directa o indirecta. Sin embargo, las razones sobre las que Teresa arma *Admiración* permiten elucidar cuáles fueron las líneas principales sobre las que se articuló dicha recepción negativa. Éste es precisamente el propósito de este trabajo.

EDWARD COOPER, *Queen Mary, University of London*

**Juan Manuel y la política de Castilla del siglo XIV**

Desde la biografía clásica de Juan Manuel publicada por Giménez Soler en 1932, que trataba principalmente sobre sus gestiones con la Corona de Aragón, no ha habido realmente investigación seria sobre él. Hijo póstumo del noveno hijo de Fernando III, el Infante Manuel, Don Juan no era en principio un candidato con muchas posibilidades de heredar la Corona de Castilla. Diversos asesinatos cambiaron radicalmente este escenario.

La visión de Juan Manuel de sí mismo como sucesor tardío de Ferdinand III es insinuada por sus relaciones con su primo el Infante Juan y su iconografía personal. La muerte de Juan en 1319 centró el encono de Juan Manuel en el hermano menor de Ferdinand IV, el Infante Felipe, a quien Juan Manuel expulsó de Córdoba. Es posible que éste hiciera matar a Felipe en 1327, y bastante seguro que asesinara a su viuda Margarita, biznieta del presunto heredero de Alfonso X.

La ausencia de herederos de Juan Manuel y la desintegración de su imperio señorial hicieron que el *petrismo* fuera su único legado político. Irónicamente, su hija se casó con el fundador de la dinastía de los Trastámara.

DIANA PELAZ FLORES, *Universidad de Valladolid*

**“...Y serán los dos una sola carne”. La pareja regia como representante de la Monarquía castellana durante la Baja Edad Media**

A propósito de la profunda carga semántica que el compromiso matrimonial adquiere en la Edad Media, de acuerdo al cual la realidad del varón y la mujer queda unida y entrelazada íntimamente, el análisis de lo que supone este vínculo entre el rey y la reina en la Corona de Castilla constituye un observatorio de excepción para comprender la construcción de la figura reginal. Gracias al soporte teórico que respalda el discurso eclesiástico, es posible adentrarse en el conocimiento de las

funciones que la reina asume en el escenario castellano, así como su participación política y simbólica en la marcha de los acontecimientos que tienen lugar en el marco de la dinastía Trastámara. Tomando como referencia la Baja Edad Media, se trazará un perfil sociopolítico de la reina, así como de la significación de las alianzas matrimoniales que se llevan a cabo y qué papel juegan estas mujeres en el variable contexto político de la Corona de Castilla.

GERMÁN GAMERO IGEA, *Universidad de Valladolid*

### **El poder de la Corte y el poder en la Corte: aproximación a las redes clientelares cortesanas del reinado de Fernando el Católico**

El papel político de las cortes reales gozó de ciertas peculiaridades en los reinos hispanos en la Baja Edad Media. La estrecha cooperación entre las cortes de Isabel I y Fernando II así como los profundos cambios políticos de su reinado condicionaron fuertemente la capacidad de actuación de las cortes regias en la futura Monarquía Hispánica.

Para comprender mejor esta situación proponemos un análisis del entorno del Rey Católico, mucho menos estudiado que el de sus familiares. En concreto planteamos un estudio basado en el Análisis de Redes Sociales de sus cortesanos. Ello nos permitirá conocer relaciones de poder informal que superpondremos a la estructura formal de la Corte del rey. Esta información, junto con la responsabilidad de los cortesanos en las tareas de gobierno, arrojará nuevas luces sobre el papel de los diferentes departamentos cortesanos (y agentes) en la consolidación del sistema monárquico en este periodo.

LAURA MARÍA VEGAS SOBRINO, *Universidad de Valladolid*

### **El espejo tejido: Ajuar de pared en las casas nobles castellanas al final de la Edad Media**

Tapices, pero también guadamecés, sargas y sus equivalentes pictóricos, vestían de puertas adentro las cámaras castellanas. Recreaban entre los muros los ideales de hombres con cuerpo de armadura, en un mundo que ya preconizaba una talla diferente a la del caballero.

Estos muebles eran susceptibles de hacer de la naturaleza en estado puro un entorno natural para el deleite, y convivir al señor y el mito bajo el mismo techo. Metamorfosando la sala hasta negarla en un espacio abierto, jerarquizarla, o sublimarla hasta ser un lugar fantástico, constituían un alimento tanto de la propia conciencia aristocrática como de la imagen que de ésta se extrapolaba.

Esta investigación recoge los materiales y técnicas de estas prendas, sus tipologías, y los elementos compositivos más recurrentes –signos heráldicos, decoraciones, recreaciones y narraciones– extraídos de cámaras nobles a partir de su análisis en codicilos, inventarios y libros de cámara.

DIANA OLIVARES MARTÍNEZ, *Universidad Complutense de Madrid*

**“La obra que fysyeron en la dicha capilla es mala e falsa e non tal qual deva ser”.**  
**Conflictos derivados de la construcción del Colegio de San Gregorio de Valladolid**

El único documento que se ha conservado relativo a la construcción del colegio de San Gregorio de Valladolid (España) se refiere a los errores cometidos por los arquitectos en la construcción de su capilla. El fundador de este colegio tardogótico, Alonso de Burgos –fraile dominico, obispo de Palencia y capellán y confesor real– solicitó la intercesión de los Reyes Católicos debido a las imperfecciones que se estaban dando en la construcción de su capilla funeraria. Gracias a esta queja son conocidos en la actualidad los nombres de los arquitectos de la capilla, y el coste aproximado que ésta pudo suponer. Debe destacarse el hecho de que la historia de este conjunto, en proceso de investigación, ha estado unida a los conflictos con los artistas en más ocasiones, como ocurrió en 1500 tras la muerte de Alonso de Burgos con la magnificente fachada de la aneja iglesia de San Pablo, además del desaparecido monumento funerario del fundador, todo ello encargado a Simón de Colonia.

SANTIAGO LÓPEZ-RÍOS, *Universidad Complutense de Madrid*

**La *Celestina* y el cine en la España de 1955**

Esta comunicación aborda un capítulo tan olvidado como significativo de la recepción de la *Celestina* en el siglo XX. Analiza un proyecto de película de dicha obra que el cineasta franquista José Luis Sáenz de Heredia sugirió al director general de Cinematografía en otoño 1955. El intercambio epistolar se produce pocos meses después de que Basilio Martín Patino publicara sobre el mismo asunto en *Cinema universitario*, y de las famosas Conversaciones de Salamanca, en las que los jóvenes cineastas disidentes defendieron el neorrealismo como modelo para las películas españolas. De acuerdo con la ponencia del cineasta comunista Ricardo Muñoz Suay, la *Celestina* era un ejemplo claro de esa forma de entender el arte. A pesar de su interés en el clásico por influencia de Ramiro de Maeztu, Sáenz de Heredia, consciente de los infinitos problemas que una adaptación cinematográfica de la *Tragicomedia de Calisto y Melibea* podía tener con la censura franquista (él mismo confesó que “la *Celestina* era tabú en aquella época”), abandonó el proyecto.

SIMONE VENTURA, *Queen Mary, University of London*

**"Strong women" in the XVth c. Catalan Narrative: Ghismonda and Griselda**

En el marco del proyecto que estoy realizando quisiera hablar de algún aspecto concreto de la recepción y "uso" de Boccaccio en la literatura catalana del XV, y en particular de la interpretación de la novella de Ghismonda (*Dec IV 1*) en el *Curial e Güelfa*. Hablando de "strong women" (referencia a un reciente, hermoso libro de David Wallace), intentaría incluir en mi discurso un paralelismo entre la manera de "traducir", por medio de alusiones intertextuales o de una verdadera adaptación interlingüística, las "figuras" de Ghismonda y Griselda en el *Curial* (sólo Ghismonda) y en la traducción catalana anónima del *Decameron* (traducción del cuento de Ghismonda al catalán a partir de una fuente italiana; y reuso de la versión de la *Griseldis* de Petrarca por parte de Metge). Me gustaría acabar con una

prospección final sobre las similitudes entre la versiones de la historia de Griselda y Gualtieri de Metge y de Timoneda.

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ, *Universidad Complutense de Madrid*

### **Aristóteles traducido: el proyecto político de don Carlos de Aragón, príncipe de Viana**

En cualquier proyecto hispánico no se podía prescindir de Castilla. El hecho de el príncipe de Aragón realizara una traducción y glosas sobre el texto de la *Ética a Nicómaco* en castellano lo corrobora. La *Carta a los valientes letrados de España* (ca. 1458), completada muy pronto después de haber terminado esta traducción y dirigida al monarca castellano Enrique IV, ilumina el contexto y objetivos del proyecto ético-político que subyace a su interés en la moral del Filósofo.

En este trabajo me focalizaré en el tratamiento de tres virtudes propiamente regias y nobiliarias: liberalidad, magnificencia y magnanimidad. Éstas, junto a la tradición aristotélica de base tomista, las corrientes del humanismo renacentista que circulaban por la Península Ibérica y el conflicto nobiliario y regio, constituyen ingredientes para comprender qué lugar ocupa Aristóteles en la evolución social, política y cultural del Cuatrocientos castellano.

DAVID PORCEL BUENO, *Universitat de València*

### **La “fecchura dell omne e del paraíso” en la *General estoria* de Alfonso X: un relato adánico entre Oriente y Occidente**

Ya desde el primer libro de la *General estoria*, desde los primeros capítulos que abren el relato del *Génesis* y que narran la creación del mundo y del hombre, la gran crónica alfonsí utiliza el material historiográfico suministrado por la tradición arabo-islámica. Aunque en esta primera mención de las fuentes árabes –y a diferencia de lo que se hará en otros pasajes posteriores– no se da ningún detalle relativo al autor o a la obra en cuestión, no duda en utilizar para la relato de Adán y Eva, junto a los citados Jerónimo, Beda, Agustín o Lucas de Tuy, aquellos otros “escritos de arávigos sabios que fablaron en las razones d’estas cosas”.

Esta comunicación pretende despejar alguna de estas incógnitas a través de un análisis minucioso sobre la relación que este pasaje tiene con la obra de al-Bakrī, polígrafo andalusí del siglo XI conocido fundamentalmente por haber escrito un compendio de geografía titulado *Kitāb al-masālik wal-mamālik*, y que a la postre se convertirá en la fuente árabe más utilizada para la redacción de la *General estoria*.

ANA HERNÁNDEZ, *Universidad Complutense de Madrid*

### **Copying early miniatures. The 1162 Bible of San Isidoro de León and its model**

The 1162 Bible of San Isidoro de León has commonly been dismissed as a mere copy of the León Bible of 960 by art historians, but a careful look at its miniatures reveals a different story. Most of its illustrations have been closely inspired by the model, but there are some that exhibit a richer background, and uncover differences in the

*Zeitgeist* that ruled culture and thought in Spain during the 10th and 12th centuries. The study of how images and text were reproduced, also displays how illuminators and copyists' workshops performed in the Middle Ages. This paper will reclaim the role of the copy as an interesting document *per se*, and will try to pinpoint the innovations that were introduced throughout the duplication process, turning the facsimile into an original in its own right.

DAVE MCDUGALL, *Queen Mary, University of London*

**To what extent is the *Fazienda de Ultramar* in the *Adversus Iudaeos* tradition?**

Alan Deyermond described the *Fazienda de Ultramar* as 'a pilgrim's guide to the Holy Land, which combines geographical description with translations of extracts from the historical books of the Old Testament and the occasional insertion of material from classical antiquity'. However, it also has an interesting coda which has received scant attention. This comprises a series of Biblical citations in the *Adversus Iudaeos* tradition. I propose to examine these in detail to see what they can tell us about the *Fazienda*.

NICOLA JENNINGS, *Courtauld Institute of Art, London*

**Fernán López de Saldaña: converso patron and *homo novus***

Fernán López de Saldaña was a *converso* and 'new man' who rose to power under Juan II of Castile. In 1428 he commissioned a splendid funerary chapel at the royal convent of Santa Clara de Tordesillas. Art historians have long speculated about who produced the chapel's tombs, sculpture and retable, and about who is buried there. No one has looked in any detail, however, at the reasons for the distinctive aesthetic and iconographic choices made by the donor. In this paper, I suggest that these choices can be related to Fernán's trajectory both as a political figure and as the son of a Jewish convert.